

SPIS TREŚCI:

Wykaz skrótów

Od autorki

Wprowadzenie: zarys badań nad oceną jakości tłumaczenia

1. Ocena – jakość – przekład

Przegląd terminologiczny

Koncepcje jakości tłumaczenia

Jakość i ocena tłumaczenia w podręcznikach tłumaczeniowych

Wyznaczniki jakości tłumaczenia z perspektywy zawodowej i rynkowej

Kryteria jakości w nurcie realizmu zawodowego według Daniela Gouadeca

Norma europejska PN-EN 15038 o świadczeniu usług tłumaczeniowych

2. Wybrane aspekty oceniania w dydaktyce przekładu pisemnego

Cele i podstawowe zasady oceniania

Ocenianie a kompetencje tłumacza

Konceptualizacje kompetencji tłumacza

Zbieżności w konceptualizacjach kompetencji tłumacza

Wewnątrz- i zewnątrztekstowe czynniki wpływające na jakość i ocenę tłumaczenia

Specyfikacja tłumaczeniowa

Cele tłumaczenia a standardy tekstu docelowego i wyjściowego

Implikacje kierunku tłumaczenia

Między efektem odbiorcy a efektem egzaminatora

Koncepcje błędu – błąd tłumaczeniowy a błąd w tłumaczeniu

Perspektywa funkcjonalna

Perspektywa pozajęzykowa skutków błędów

Błędy względne i bezwzględne

3. Narzędzia oceniania w dydaktyce przekładu pisemnego. Od zorientowania na produkt po ujęcia procesualne

Wprowadzenie

Tłumaczenie jako tekst

Tradycyjne formy testowania a realistyczne egzaminy tłumaczeniowe

Procedury i kryteria oceny tekstu tłumaczenia

Przykładowe egzaminy certyfikacyjne

Egzamin państwowy na tłumacza przysięgłego w Polsce

Egzamin Amerykańskiego Stowarzyszenia Tłumaczy (ATA)

Portfolio tłumaczeniowe jako forma alternatywna

Tłumaczenie jako proces – metody procesualne

Komentarze i raporty tłumaczeniowe

Metody obserwacyjne z zastosowaniem narzędzi elektronicznych

Samoocena i ocena rówieśnicza

Przegląd instrumentów

4. Analiza punktów krytycznych

Tłumaczenie jako zarządzanie ryzykiem

Punkty krytyczne

Informacje oraz teksty niskiego i wysokiego ryzyka

Dokument wirtualny

Zastosowanie – przekład dokumentów oficjalnych

5.Praktyka oceniania przekładu w kształceniu tłumaczy

Zagadnienia metodologiczne

Wprowadzenie

Cel badań

Populacja i dobór próby

Studenci podyplomowych studiów przekładu pisemnego

Nauczyciele przekładu: próba polska i międzynarodowa

Instrument badawczy – ankieta

Metody analizy – indeks dynamiczny

Analiza wyników

Charakterystyka demograficzna

Próba studentów podyplomowych studiów przekładu pisemnego

Próba polskich nauczycieli przekładu

Międzynarodowa próba nauczycieli przekładu

Stosowane instrumenty oceny

Różnorodność

Popularność

Spójność

Kierunkowość

Aspekty oceny tłumaczeń studenckich

Specyfikacja

Kryteria oceny

Metody sprawdzania i oceniania

Satysfakcja

Koncepcje tłumaczenia – indeks dynamiczny

Podsumowanie wyników

Ograniczenia i perspektywy badawcze

Zakończenie: możliwości – ograniczenia – perspektywy

Summary

Bibliografia

Spis tabel i rysunków

Spis załączników

Załączniki

Indeks rzeczowy